



**CITY OF SAINT JOHN  
NEW BRUNSWICK**

**A By-law Respecting the Use  
of Sidewalks within The City  
of Saint John**

**Arrêté concernant l'utilisation  
des trottoirs dans The City of  
Saint John**

**By-law Number LG - 13**

**Arrêté numéro LG - 13**

An uncertified copy of this by-law  
is available online

Une copie non certifiée de l'arrêté  
est disponible en ligne

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

<b>Section</b>	<b>Description</b>	<b>Page</b>	<b>Article</b>	<b>Désignation</b>	<b>Page</b>
	Recitals	4		Préambule	4
1	Title	5	1	Titre	5
2	Definitions	5	2	Définitions	5
3	Interpretation	7	3	Interprétation	7
4	Appointment of By-law Enforcement Officers	8	4	Nomination des agents chargés de l'exécution des arrêtés	8
5	Application for Sidewalk Café Permit	8	5	Demande de permis pour un café-terrasse	8
6	Platform or Structure	10	6	Plateforme ou construction	10
7	Term of Sidewalk Café Permit	10	7	Durée du permis pour un café-terrasse	10
8	Sidewalk Cafés	10	8	Cafés-terrasses	10
9	Standard Conditions and Requirements for Sidewalk Café Permits	11	9	Conditions générales et exigences associées aux permis pour un café-terrasse	11
10	Application for Street Occupancy Permit	14	10	Demande de permis d'occupation de la rue	14
11	Term of Street Occupancy Permit	15	11	Durée du permis d'occupation de la rue	15
12	Standard Conditions and Requirements for Street Occupancy Permits	16	12	Conditions générales et exigences associées aux permis d'occupation de la rue	16
13	Issuance of Permits	17	13	Délivrance des permis	17
14	Transferability of Permits	18	14	Transférabilité des permis	18
15	Revocation of Permits	18	15	Révocation des permis	18

16	Standard Conditions and Requirements for Openings on Sidewalks	18	16	Conditions générales et exigences associées aux ouvertures aménagées dans les trottoirs	18
17	Exemptions for Openings on Sidewalks	21	17	Exemptions pour les ouvertures aménagées dans les trottoirs	21
18	Standard Conditions and Requirements for Stands on Sidewalk	21	18	Conditions générales et exigences associées aux kiosques sur les trottoirs	21
19	Solicitation on Sidewalks	24	19	Sollicitation sur les trottoirs	24
20	Offences	25	20	Infractions	25
21	Administrative Penalties	26	21	Pénalités administratives	26
22	Repeal	26	22	Abrogation	26
	Schedule A - Fees	28		Annexe A - Droits exigibles	28

**RECITALS**

**WHEREAS** The City of Saint John deems it advisable to pass this by-law because it will establish standards to regulate and control the use of sidewalks;

**AND WHEREAS** subparagraph 10(1)(p)(i) of the *Local Governance Act* provides that a local government may make by-laws for municipal purposes respecting, subject to the *Highway Act*, the management and control of roads, streets and highways, sidewalks and boulevards and all property adjacent to roads, streets and highways, whether publicly or privately owned;

**AND WHEREAS** section 147 of the *Local Governance Act* provides that a local government may, by by-law, provide that a person who violates or fails to comply with any provision of a by-law commits an offence;

**AND WHEREAS** subsection 148(1) of the *Local Governance Act* provides that a local government may establish a system of fines for offences under by-laws made under the authority of this Act;

**AND WHEREAS**, subsection 156(1) of the *Local Governance Act*, states that a local government may require administrative penalties to be paid in respect of a contravention of a provision of a by-law of the local government;

**AND WHEREAS** notice of this by-law, and of the Common Council meeting at which this by-law was discussed, were provided in accordance with the provisions of the *Local Governance Act*;

**NOW THEREFORE**, the Common Council of The City of Saint John enacts as follows:

**PRÉAMBULE**

**ATTENDU QUE** The City of Saint John juge opportun de prendre le présent arrêté destiné à réglementer et contrôler l'utilisation des trottoirs; et

**ATTENDU QUE**, le sous-alinéa 10(1)p)(i) de la *Loi sur la gouvernance locale* autorise les municipalités, relativement à quelque fin municipale, à prendre des arrêtés concernant, sous réserve de la *Loi sur la voirie*, la gestion et la régulation des chemins, des rues et des routes ainsi que des trottoirs, des boulevards et des biens privés ou publics adjacents; et

**ATTENDU QUE**, l'article 147 de la *Loi sur la gouvernance locale* autorise les municipalités, à prévoir, par voie d'arrêté, que commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à quelque disposition que ce soit d'un arrêté; et

**ATTENDU QUE**, le paragraphe 148(1) de la *Loi sur la gouvernance locale* autorise les municipalités à mettre sur pied un système d'amendes applicables aux infractions que prévoient les arrêtés qu'ils prennent en vertu de la présente loi; et

**ATTENDU QUE**, le paragraphe 156(1) de la *Loi sur la gouvernance locale*, prévoit qu'un gouvernement local peut exiger le paiement de pénalités administratives relativement à toute contravention à une disposition d'un arrêté du gouvernement local; et

**ATTENDU QUE**, avis du présent arrêté et de la réunion du conseil communal à laquelle il a été débattu a été donné conformément à la *Loi sur la gouvernance locale*;

**À CES CAUSES**, le conseil communal de The City of Saint John édicte :

**Title**

1 This by-law may be cited as the “*Use of Sidewalks By-law*” (hereinafter the “By-law”).

**Definitions**

2 The following definitions apply in this By-law.

“**applicant**” means any person making a written application to the commissioner for a sidewalk café permit or street occupancy permit under this By-law; (*requérant*)

“**business day**” means any day that is not a Saturday, Sunday or statutory holiday in the Province of New Brunswick; (*jour ouvrable*)

“**by-law enforcement officer**” means a by-law enforcement officer appointed under this By-law and designated by resolution of Common Council; (*agent chargé de l’exécution des arrêtés*)

“**City**” means The City of Saint John; (*municipalité*)

“**commissioner**” means the commissioner of Public Works & Transportation Services of the City or his designate; (*commissaire*)

“**Common Council**” means the elected municipal council of the City; (*conseil communal*)

“**permit**” means a sidewalk café permit or street occupancy permit issued under this By-law; (*permis*)

“**permit holder**” means the holder of a sidewalk café permit or street occupancy permit issued under this By-law; (*titulaire du permis*)

**Titre**

1 Le présent arrêté peut être cité sous le titre *Arrêté sur l’utilisation des trottoirs* (ci-après « l’arrêté »).

**Définitions**

2 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent arrêté.

« **requérant** » désigne une personne qui présente au commissaire une demande écrite de permis pour un café-terrasse ou un permis d’occupation de la rue en vertu du présent arrêté; (*applicant*)

« **jour ouvrable** » un jour autre qu’un samedi, un dimanche ou un jour férié dans la province du Nouveau-Brunswick; (*business day*)

« **agent chargé de l’exécution des arrêtés** » désigne un agent chargé de l’exécution des arrêtés nommé conformément au présent arrêté, et désigné par résolution par le conseil communal; (*by-law enforcement officer*)

« **municipalité** » désigne The City of Saint John; (*City*)

« **commissaire** » désigne le commissaire aux services du transport et des travaux publics de la municipalité ou son représentant; (*commissioner*)

« **conseil communal** » désigne les membres élus du conseil municipal de la municipalité; (*Common Council*)

« **permis** » désigne un permis pour café-terrasse ou un permis d’occupation de la rue délivré en vertu du présent arrêté; (*permit*)

« **titulaire du permis** » désigne le détenteur d’un permis pour un café-terrasse ou un permis d’occupation de la rue délivré en vertu du présent arrêté; (*permit holder*)

“**person**” means and includes an individual, corporation, partnership, society or cooperative association; (*personne*)

“**revoke**” means cancel, rescind, repeal or reverse, and the words “revoked” or “revocation” have corresponding meanings; (*révoquer*)

“**sidewalk**” means that portion of a street between the curb lines of the lateral lines of a roadway, and the adjacent property lines set apart for the use of pedestrians, and includes any part of a street set apart or marked as being for the exclusive use of pedestrians; (*trottoir*)

“**sidewalk café**” means fixtures or structures built or placed within a designated sidewalk café area for the purpose of seating and serving customers of an existing licensed bar, restaurant or café; (*café-terrasse*)

“**sidewalk café area**” means the area of a bar, restaurant or café directly abutting a sidewalk or street for which a sidewalk café has been approved under this By-law; (*zone de café-terrasse*)

“**sidewalk café permit**” means a sidewalk café permit issued under this By-law; (*permis pour café-terrasse*)

“**street**” means the entire width between the boundary lines of every street, highway, road, lane, alley, curb, sidewalk, park or place when any part thereof is used by the general public for the passage of vehicles and pedestrians, and includes the bridges thereon but does not mean nor include a provincial highway as defined in the *Motor Vehicle Act*; (*rue*)

“**street occupancy permit**” means a street occupancy permit issued under this By-law; (*permis d’occupation de la rue*)

“**traffic management plan**” means a written plan

« **personne** » désigne un individu, une corporation, une société en nom collectif, une société ou une association coopérative; (*person*)

« **révoquer** » signifie annuler, résilier, abroger, renverser et les termes « révoqué » et « révocation » ont un sens correspondant; (*revoke*)

« **trottoir** » Partie d’une rue qui s’étend de la bordure des limites latérales de la chaussée jusqu’aux limites des biens-fonds adjacents et qui est réservée à l’usage des piétons, ainsi que toute partie d’une rue réservée ou marquée à l’usage exclusif des piétons; (*sidewalk*)

« **café-terrasse** » désigne l’ensemble d’accessoires fixes ou de constructions bâtis ou placés dans les limites d’une zone de café-terrasse désignée pour le service des clients assis, comme prolongement d’un bar, restaurant ou café avec permis d’alcool existant; (*sidewalk café*)

« **zone de café-terrasse** » s’entend de la zone occupée par un bar, un restaurant ou un café qui est directement attenante au trottoir ou à la rue pour laquelle un café-terrasse a été approuvé en vertu du présent arrêté; (*designated sidewalk café area*)

« **permis pour café-terrasse** » désigne un permis pour café-terrasse délivré en vertu du présent arrêté; (*sidewalk café permit*)

« **rue** » Surface entière qui s’étend entre les limites latérales des rues, routes, chemins, ruelles, allées, bordures, trottoirs, parcs ou places utilisée en tout ou en partie par le grand public pour la circulation des voitures ou des piétons, y compris les ponts qui s’y trouvent mais ne désigne pas et n’inclut pas une route provinciale, telle qu’elle est définie dans la *Loi sur les véhicules à moteur*; (*street*)

« **permis d’occupation de la rue** » désigne un permis d’occupation de la rue délivré en vertu du présent arrêté; (*street occupancy permit*)

« **plan de gestion de la circulation** » désigne un

prepared by the applicant that contains provisions for the control of pedestrian and vehicular traffic on the sidewalk or street subject to a street occupancy permit including notification to the general public; (*plan de gestion de la circulation*)

“**uptown**” means the business improvement area as defined in the Business Improvement Area By-law, By-law Number BIA – 1, and amendments thereto; (*centre-ville*)

“**work**” means all labour to be performed on a property directly abutting a sidewalk or street as depicted or described in the application for a street occupancy permit and includes all related materials and services. (*travaux*)

### **Interpretation**

**3** Rules for interpretation of the language used in this By-law are contained in the lettered paragraphs as follows:

(a) The captions, article and section names and numbers appearing in this By-law are for convenience of reference only and have no effect on its interpretation.

(b) This By-law is to be read with all changes of gender or number required by the context.

(c) Each reference to legislation in this By-law is printed in Italic font. The reference is intended to include all applicable amendments to the legislation, including successor legislation. Where this By-law references other by-laws of the City, the term is intended to include all applicable amendments to those by-laws, including successor by-laws.

(d) The requirements of this By-law are in addition to any requirements contained in any other applicable by-laws of the City or

plan rédigé par le requérant qui contient les dispositions relatives au contrôle des piétons et de la circulation automobile sur les trottoirs ou sur la rue sous réserve d'un permis d'occupation de la rue, incluant les avis au grand public; (*traffic management plan*)

« *centre-ville* » désigne la zone d'amélioration des affaires comme définie dans l'*Arrêté concernant la zone d'amélioration des affaires*, arrêté numéro BIA – 1, et ses modifications; (*uptown*)

« travaux » désigne tout travail à être effectué sur une propriété directement attenante à un trottoir ou à une rue comme illustré ou décrit dans la demande pour un permis d'occupation de la rue et inclut tous les matériaux et services connexes. (*work*)

### **Interprétation**

**3** Les règles qui suivent s'appliquent à l'interprétation du présent arrêté :

a) Les titres, intertitres et numéros des dispositions ne servent qu'à faciliter la consultation de l'arrêté et ne doivent pas servir à son interprétation.

b) Le genre ou le nombre grammaticaux doivent être adaptés au contexte.

c) Les renvois législatifs paraissent en italique. Le renvoi à une loi vise également les modifications qui s'y appliquent, y compris toute législation de remplacement. Les renvois à d'autres arrêtés de la municipalité visent également les modifications qui s'y appliquent, y compris tout arrêté de remplacement.

d) Les obligations qu'il crée s'ajoutent à celles découlant d'autres arrêtés applicables de la municipalité ou des lois et règlements

applicable provincial or federal statutes or regulations.

(e) If any section, subsection, paragraph, part or parts, or provision of this By-law, is for any reason declared by a court or tribunal of competent jurisdiction to be invalid, the ruling shall not affect the validity of the By-law as a whole, nor any other part of it.

(f) The Schedules attached to this By-law are included in and shall be considered part of this By-law.

applicables des gouvernements fédéral ou provinciaux.

e) Si une disposition quelconque est déclarée invalide par un tribunal compétent pour quelque motif que ce soit, la décision n'entache en rien la validité de l'arrêté dans son ensemble ni de toute autre disposition.

f) Les annexes jointes au présent arrêté sont incluses et doivent être considérées comme faisant partie du présent arrêté.

#### **Appointment of By-law Enforcement Officers**

**4** Common Council may, for the purposes of the administration and enforcement of this By-law, appoint by-law enforcement officers who may exercise such powers and perform such duties as may be set out in this By-law or the *Local Governance Act*.

#### **Application for Sidewalk Café Permit**

**5(1)** No person shall build or place a sidewalk café on a sidewalk or street unless a valid sidewalk café permit has been issued under this By-law.

**5(2)** A person that owns or operates a licensed bar, restaurant or café in a property located uptown may apply for a sidewalk café permit.

**5(3)** No sidewalk café permit shall be issued unless a written application is submitted to the commissioner in the form provided by the City.

**5(4)** An application for a sidewalk café permit shall include the following:

#### **Nomination des agents chargés de l'exécution des arrêtés**

**4** Le conseil communal peut, pour les fins de l'administration et de l'application du présent arrêté, nommer des agents chargés de l'exécution des arrêtés chargés d'exercer les pouvoirs et remplir les fonctions prévus dans le présent arrêté ou la *Loi sur la gouvernance locale*.

#### **Demande de permis pour un café-terrasse**

**5(1)** Il est interdit de construire ou de placer un café-terrasse sur un trottoir ou sur une rue à moins qu'un permis pour café-terrasse valide n'ait été délivré en vertu du présent arrêté.

**5(2)** Une personne qui est propriétaire ou qui exploite un bar, un restaurant ou un café avec permis d'alcool dans une propriété située au centre-ville peut faire une demande de permis de café-terrasse.

**5(3)** Un permis pour café-terrasse n'est pas délivré à moins qu'une demande écrite ne soit présentée au commissaire à l'aide du formulaire fourni par la municipalité.

**5(4)** Une demande de permis pour un café-terrasse inclut ce qui suit :



(a) Plans and details of the proposed sidewalk café showing:

(i) a scaled and dimensioned drawing of the proposed sidewalk café area and existing conditions within 3 metres of the proposed sidewalk café;

(ii) the proposed platform or structure if applicable; and

(iii) the location and type of all fixtures, furniture, signs, lighting and any other objects or features to be located within the proposed sidewalk café area including the location of the facing wall of adjacent building;

(b) Proof of comprehensive general liability insurance on an occurrence basis of not less than five million dollars (\$5,000,000.00) naming the City as additional insured and containing a cross-liability clause. The City shall be provided with the corresponding Certificate of Insurance;

(c) A security deposit in the amount prescribed in Schedule "A" which may be used by the City, as its sole discretion, for the removal of the platform, structure, furniture and any other object used in conjunction with the sidewalk café if it is not removed at the end of the term prescribed in subsection 7(1);

(d) Such other information as may be required by the commissioner; and

(e) Payment of the fee in the amount prescribed in Schedule "A".

a) Plans et détails du café-terrasse proposé qui indiquent ce qui suit :

i) un dessin à l'échelle avec les dimensions de la zone proposée pour le café-terrasse et des conditions existantes à l'intérieur de 3 mètres du café-terrasse proposé;

ii) la plateforme ou la construction proposée, le cas échéant;

iii) l'emplacement et le type de l'ensemble des accessoires fixes, meubles, enseignes, éclairages et autres objets ou éléments qui seront placés dans la zone du café-terrasse proposé y compris l'emplacement de la face frontale de l'édifice adjacent;

b) Une preuve d'assurance responsabilité civile générale sur la base de la survenance des sinistres d'au moins cinq millions de dollars (5 000 000 \$) désignant la municipalité comme assurée additionnelle et comprenant une clause de responsabilité réciproque. Le certificat d'assurance correspondant est remis à la municipalité;

c) Un dépôt de garantie au montant prévu à l'annexe « A » qui peut être utilisé par la municipalité, à sa seule discrétion, pour le retrait de la plateforme, de la construction, des meubles et de tout autre objet utilisé conjointement avec le café-terrasse, s'il n'est pas retiré à la fin du délai prescrit au paragraphe 7(1);

d) Toute autre information qui pourrait être exigée par le commissaire;

e) Paiement des droits exigibles prévus à l'annexe « A ».

#### **Platform or Structure**

#### **Plateforme ou construction**

**6(1)** If an application includes a platform or structure to be built within the sidewalk café area, a sidewalk café permit shall only be issued and construction shall only commence once the applicant has obtained all required approvals from the City.

**6(2)** If an application includes a platform or structure to be built within the sidewalk café area, a permit holder shall not operate the sidewalk café until a by-law enforcement officer has:

(a) Reviewed the plans and details of the proposed platform or structure, and has determined that they comply with the Saint John Building By-law; and

(b) Carried out a physical inspection of the platform or structure to confirm compliance with the requirements of this By-law.

### **Term of Sidewalk Café Permit**

**7(1)** Subject to subsection 7(2), all sidewalk café permits issued under this By-law shall become valid on a date not earlier than May 1<sup>st</sup> in any calendar year and, unless revoked or terminated earlier by the commissioner, shall automatically expire on October 31<sup>st</sup> in any calendar year.

**7(2)** The commissioner may alter the term of a sidewalk café permit but shall include the corresponding commencement and expiration dates on said permit.

### **Sidewalk Cafés**

**8(1)** A level 1 sidewalk café doesn't include a built platform or structure, only tables and chairs.

**8(2)** A level 2 sidewalk café includes a built

**6(1)** Si une demande comprend une plateforme ou une construction qui sera bâtie à l'intérieur de la zone du café-terrasse, un permis pour un café-terrasse ne sera délivré et la construction ne commencera que lorsque le requérant aura obtenu de la municipalité toutes les approbations requises.

**6(2)** Si une demande inclut une plateforme ou une construction à être bâtie à l'intérieur de la zone du café-terrasse, le titulaire du permis n'exploitera pas le café-terrasse avant qu'un agent chargé de l'exécution des arrêtés n'ait :

a) Révisé les plans et les détails de la plateforme ou de la construction proposée et qu'il n'ait déterminé qu'ils sont en conformité avec l'*Arrêté de construction de Saint John*;

b) Effectué une inspection physique de la plateforme ou de la construction pour vérifier la conformité aux exigences de cet arrêté.

### **Durée du permis pour un café-terrasse**

**7(1)** Sous réserve du paragraphe 7(2), les permis pour un café-terrasse délivrés en vertu du présent arrêté entrent en vigueur au plus tôt le 1<sup>er</sup> mai de chaque année et, à moins qu'il ne soit révoqué ou annulé plus tôt par le commissaire, il expire automatiquement le 31 octobre de chaque année.

**7(2)** Le commissaire peut modifier la durée d'un permis pour un café-terrasse, mais il inscrit les dates d'entrée en vigueur et d'expiration sur ledit permis.

### **Cafés-terrasses**

**8(1)** Un café-terrasse de niveau 1 n'inclut pas une plateforme bâtie ou une construction, seulement des tables et des chaises.

**8(2)** Un café-terrasse de niveau 2 inclut une

platform or structure (decking, handrails, etc.).

plateforme bâtie ou une construction (terrasse, rampes, etc.)

**8(3)** Sidewalk cafés are to be located in a sidewalk café area between the face of the building and either the curb or the travelled portion of a street used for parking purposes in accordance with the City's by-laws.

**8(3)** Les cafés-terrasses doivent être situés dans une zone de café-terrasse comprise entre la façade de l'édifice et soit le trottoir ou la partie carrossable de la route utilisée à des fins de stationnement conformément aux dispositions des arrêtés de la municipalité.

### **Standard Conditions and Requirements for Sidewalk Café Permits**

### **Conditions générales et exigences associées aux permis pour un café-terrasse**

**9(1)** A sidewalk café area shall:

**9(1)** Une zone de café-terrasse :

(a) Provide and maintain a minimum of 1.5 metres of unobstructed sidewalk space along the entire sidewalk café area;

a) Dégage et conserve sur le trottoir un espace libre d'au moins 1,5 mètre longeant toute la zone du café-terrasse;

(b) Not impede or obstruct pedestrian and vehicular traffic, and at no point shall a pedestrian be required to walk on a tree grate or step off the curb to pass throughout or along the sidewalk café area;

b) Ne gêne ni n'entrave la circulation piétonnière ou automobile, de sorte qu'un piéton ne soit jamais obligé de marcher sur une grille d'arbre ou de descendre du trottoir pour traverser la zone du café-terrasse ou la longer;

(c) Not be permitted within the travelled portion of the street, unless approved by the commissioner and subject to the conditions and requirements imposed by the commissioner. A sidewalk café on a travelled portion of a street shall only be permitted if said portion of a street is used for parking purposes;

c) N'est pas permise sur la partie carrossable de la rue sauf avec l'approbation du commissaire et sous réserve des conditions et exigences imposées par ce dernier. Un café-terrasse situé sur la partie carrossable d'une rue n'est permis que si ladite partie carrossable est utilisée à des fins de stationnement;

(d) Not contain any material, fixture, furniture, equipment, sign, lighting or electrical system that attaches to the surface of the sidewalk café area without first obtaining approval from the commissioner;

d) Ne contient aucun matériel, accessoire fixe, meuble, équipement, enseigne, éclairage ou système électrique qui se fixe sur la surface de la zone du café-terrasse sans avoir d'abord obtenu l'approbation du commissaire;

(e) Not contain any sign, umbrella or similar fixture and furniture that extends beyond the perimeter of the sidewalk café area;

e) Ne contient aucune enseigne, parasol ou tout accessoire fixe similaire et aucun meuble qui dépasse le périmètre de la zone du café-terrasse;

(f) Not contain electrical service to a sidewalk café from adjoining establishments that are not at least 3 metres above the surface. Wiring and other related components should be of colours and materials that blend with their background;

(g) Not contain lighting equipment that extends beyond the perimeter of the sidewalk café area;

(h) Not contain speakers that extend beyond the perimeter of the sidewalk café area. The volume of the speakers must not exceed a level that would cause a nuisance to persons outside of the sidewalk café area;

(i) Not include space to store, prepare or cook food;

(j) Not contain any sign, post, fixture or component of a sidewalk café that exceeds 2 metres in height;

(k) Not contain wind or weather screens above the top of the fence or perimeter barrier of the sidewalk café area;

(l) Not be permitted within 9 metres of intersecting streets as measured from the intersecting curbs.

**9(2)** A sidewalk café area shall not be altered or expanded without the prior approval of the commissioner.

**9(3)** A permit holder shall, at his sole expense, maintain the sidewalk café area in a safe condition, such that it is not dangerous or hazardous to

f) Ne contient aucune alimentation électrique provenant des immeubles avoisinants qui ne sont pas au moins 3 mètres au-dessus de la surface. Le câblage et autres composants connexes devraient être de couleurs et de matériaux qui s'agencent avec l'arrière-plan;

g) Ne contient aucun équipement d'éclairage qui dépasse le périmètre de la zone du café-terrasse;

h) Ne contient aucun haut-parleur qui dépasse le périmètre de la zone du café-terrasse. Le volume des haut-parleurs ne doit pas être supérieur au niveau qui dérangerait les personnes à l'extérieur de la zone du café-terrasse;

i) Ne contient aucun espace pour entreposer, préparer ou cuire des aliments;

j) Ne contient aucune enseigne, affiche, accessoire fixe ou composante d'un café-terrasse dont la taille est supérieure à 2 mètres de hauteur;

k) Ne contient aucun écran de protection contre le vent ou contre les intempéries qui dépasse le bord supérieur de la clôture ou de la paroi le long du périmètre de la zone du café-terrasse;

l) Ne peut être installée à moins de 9 mètres d'une intersection mesuré à partir de la bordure de la chaussée de l'intersection.

**9(2)** Une zone de café-terrasse n'est modifiée ou agrandie qu'avec l'approbation préalable du commissaire.

**9(3)** Le titulaire du permis garde en bon état et entièrement à ses frais la zone du café-terrasse afin qu'elle ne pose pas de danger ou de risque pour les

pedestrian and vehicular traffic or the general public. The permit holder is responsible to keep the sidewalk café area free of litter and accumulated dirt at all times the sidewalk café is open. The sidewalk café area is to be cleaned at the end of every business day.

**9(4)** Notwithstanding any other section of this By-law, if the commissioner determines, in his sole discretion, that the sidewalk café constitutes a safety issue, danger or hazard; the City may, without notice to the permit holder, repair, alter or remove the sidewalk café at the permit holder's sole expense.

**9(5)** City departments and public utilities shall have the right to access the sidewalk café area at all times, without notice, to carry out maintenance and repair of their respective infrastructure. The removal of the sidewalk café may be ordered such that City departments and public utilities may carry out maintenance or repairs. In this event, the removal and reinstatement of the sidewalk café will be at the permit holder's sole expense.

**9(6)** A permit holder shall be responsible to ensure that all furnishings and equipment, including but not limited to, fixtures, lights, objects, tables, chairs, furniture, umbrellas, sandwich signs, A-frame style self-supporting signs, potted flowers and plants, hanging baskets and landscaping, be placed, remain within, and not overhang or protrude from the sidewalk café area.

**9(7)** Loss or damages resulting from building, placing or operating a sidewalk café are the sole responsibility of the permit holder.

**9(8)** Damages caused to City property resulting from building, placing or operating a sidewalk café, including but not limited to brick or concrete

piétons et la circulation automobile ou le grand public. Le détenteur du permis est responsable de garder la zone du café-terrasse libre de déchets et de poussière accumulée, en tout temps, lorsque le café-terrasse est ouvert. La zone du café-terrasse doit être nettoyée à la fin de chaque jour ouvrable.

**9(4)** Nonobstant les autres dispositions du présent arrêté, si le commissaire juge, à sa seule discrétion, que le café-terrasse constitue un danger pour la sécurité, la municipalité peut, sans préavis donné au titulaire du permis, réparer, modifier ou enlever le café-terrasse, entièrement aux frais du titulaire du permis.

**9(5)** Les services de la municipalité ainsi que les services publics ont le droit d'accéder à la zone du café-terrasse en tout temps, sans préavis donné, pour effectuer l'entretien et les réparations à leurs infrastructures respectives. Le retrait du café-terrasse pourrait être exigé afin que les services de la municipalité ou les services publics puissent effectuer des travaux d'entretien ou de réparation. Dans ce cas, le retrait et la réinstallation du café-terrasse seront entièrement aux frais du titulaire du permis.

**9(6)** Le titulaire du permis veille à ce que l'ensemble du mobilier et de l'équipement, y compris notamment les accessoires fixes, éclairages, objets, tables, chaises, meubles, parasols, affiches-sandwich, enseignes autostables de structure en A, pots de fleurs et plantes en pots, paniers suspendus et aménagements paysagers soient placés à l'intérieur de la zone du café-terrasse, et y demeurent en tout temps, sans la surplomber ou la dépasser.

**9(7)** Les pertes et dommages qui résultent de la construction, de l'installation ou de l'exploitation d'un café-terrasse sont de la seule responsabilité du titulaire du permis.

**9(8)** Les dommages occasionnés aux biens de la municipalité qui résultent de la construction, l'installation ou l'exploitation d'un café-terrasse, y

sidewalk, street lights, signage and parking machines, shall be repaired to the satisfaction of the commissioner at the permit holder's sole expense.

**9(9)** All sidewalk café areas must be cleared and free of all platforms, structures, fixtures, furnishings and equipment by October 31<sup>st</sup> at 11:59 pm. In the event that a sidewalk café area is not cleared and free by October 31<sup>st</sup> at 11:59 pm, the City may do the work at the permit holder's sole expense.

**9(10)** In the event of a snowfall during the time a sidewalk café is in place, the permit holder will be responsible at his sole expense for clearing snow and ice from the sidewalk along the entire sidewalk café area, including in front of and adjacent to it, in accordance with the City's Winter Management Plan, and to the satisfaction of the commissioner.

**9(11)** A permit holder shall be responsible for keeping the sidewalk café area clean, sanitary, free from papers, litter, rubbish and debris of any kind.

**9(12)** A permit holder shall comply with the applicable by-laws of the City, provincial legislation and regulations.

#### **Application for Street Occupancy Permit**

**10(1)** No person shall occupy a sidewalk or street to perform work on a property directly abutting said sidewalk or street unless a valid street occupancy permit has been issued under this By-law.

**10(2)** A person that has ownership, possession, charge or control of a property directly abutting the sidewalk or street where work is to be performed may apply for a street occupancy permit.

**10(3)** No street occupancy permit shall be issued

compris notamment les trottoirs de briques ou en béton, les lampadaires, les enseignes et les parcomètres, sont réparés à la satisfaction du commissaire, entièrement aux frais du titulaire du permis.

**9(9)** Les zones de cafés-terrasses doivent être libres de plateformes, de construction, d'accessoires fixes, de mobilier et d'équipement au plus tard le 31 octobre à 23 h 59, à défaut de quoi la municipalité peut effectuer les travaux entièrement aux frais du titulaire du permis visé.

**9(10)** En cas de chute de neige pendant qu'un café-terrasse est en place, il incombe au titulaire du permis de dégager, entièrement à ses frais, la neige et la glace tout le long de la zone du café-terrasse, y compris devant et à côté de celle-ci, en conformité avec le plan de gestion hivernale de la municipalité et à la satisfaction du commissaire.

**9(11)** Il incombe au titulaire du permis de tenir la zone du café-terrasse propre, hygiénique, libre de papiers, de déchets, d'ordures et de débris de toute sorte.

**9(12)** Le titulaire du permis se conforme aux arrêtés de la municipalité, aux lois et règlements provinciaux applicables.

#### **Demande de permis d'occupation de la rue**

**10(1)** Il est interdit d'occuper un trottoir ou une rue pour effectuer des travaux sur une propriété qui est directement attenante au trottoir ou à la rue à moins d'avoir obtenu un permis d'occupation de la rue valide délivré en vertu du présent arrêté.

**10(2)** Toute personne qui est propriétaire, a la possession ou le contrôle ou est responsable d'une propriété attenante au trottoir ou à la rue où des travaux doivent être effectués peut faire une demande de permis d'occupation de la rue.

**10(3)** Un permis d'occupation de la rue n'est

unless a written application is submitted to the commissioner in the form provided by the City.

délivré que lorsqu'une demande écrite est présentée au commissaire à l'aide du formulaire fourni par la municipalité.

**10(4)** An application for a street occupancy permit shall include the following:

**10(4)** Une demande de permis d'occupation de la rue inclut ce qui suit :

(a) The proposed date of commencement and the expected date of completion of the work;

a) La date proposée du début et la date prévue d'achèvement des travaux;

(b) Size, nature, location and purpose of the work;

b) La grandeur, la nature, l'emplacement et l'objectif des travaux;

(c) Plans and details of the proposed work including:

c) Plans et détails relatifs aux travaux proposés incluant :

(i) a sketch of the proposed work area;

i) un schéma de la zone des travaux proposée;

(ii) dimensions of sidewalk and/or street to be occupied; and

ii) les dimensions du trottoir ou de la rue qui sera occupée; et

(iii) a traffic management plan;

iii) un plan de gestion de la circulation;

(d) Such other information as may be required by the commissioner; and

d) Toute autre information qui pourrait être exigée par le commissaire;

(e) Payment of the fee in the amount prescribed in Schedule "A".

e) Paiement des droits exigibles prévus à l'annexe « A ».

### **Term of Street Occupancy Permit**

### **Durée du permis d'occupation de la rue**

**11(1)** Subject to subsection 11(2), all street occupancy permits issued under this By-law shall be issued for an initial term of 4 weeks and shall become valid on the commencement date noted on said permit and, unless revoked or terminated earlier by the commissioner, shall expire on the expiration date noted on said permit.

**11(1)** Sous réserve du paragraphe 11(2), le permis d'occupation de la rue délivré en vertu du présent arrêté est délivré pour une durée initiale de 4 semaines et entre en vigueur à la date indiquée sur ledit permis et, à moins qu'il soit révoqué ou résilié prématurément par le commissaire, il expire à la date d'expiration indiquée sur ledit permis.

**11(2)** A street occupancy permit may be extended with approval from the commissioner. An extension is subject to payment of the corresponding fee in the amount prescribed in

**11(2)** Un permis d'occupation de la rue peut être prolongé sur approbation du commissaire. Une prolongation est assujettie au paiement des droits exigibles afférents prévus à l'annexe « A ».

Schedule "A".

**Standard Conditions and Requirements for Street Occupancy Permits**

**12(1)** Every street occupancy permit issued in accordance with this By-law shall not impede or obstruct pedestrian and vehicular traffic;

**12(2)** Work associated with a street occupancy permit is not permitted within the travelled portion of a street, unless approved by the commissioner and subject to the requirements imposed by the City's Work Zone Safety Manual.

**12(3)** A work area shall not be altered or expanded without the prior approval of the commissioner.

**12(4)** A permit holder shall, at his sole expense, maintain the work area in a safe condition, such that it is not dangerous or hazardous to pedestrian and vehicular traffic or the general public.

**12(5)** Notwithstanding any other sections in this By-law, if the commissioner determines, in his sole discretion, that the work area constitutes a safety issue, danger or hazard; the City may, without notice to the permit holder, repair, remove or alter the work area within the City's sidewalk or street at the permit holder's sole expense.

**12(6)** A permit holder shall be responsible to ensure that all furnishings and equipment be placed, remain within, and not overhang or protrude from the approved work area.

**12(7)** Loss or damages resulting from work performed under a street occupancy permit are the sole responsibility of the permit holder.

**Conditions générales et exigences associées aux permis d'occupation de la rue**

**12(1)** Le permis d'occupation de la rue délivré en vertu du présent arrêté n'entrave pas et ne gêne pas la circulation piétonnière et automobile.

**12(2)** Il est interdit d'effectuer des travaux associés à un permis d'occupation de la rue sur la partie carrossable de la rue, à moins d'obtenir l'approbation du commissaire et sous réserve des exigences imposées par la Manuel de sécurité en zone de travaux de la municipalité.

**12(3)** La zone des travaux n'est modifiée ou agrandie qu'avec l'approbation préalable du commissaire.

**12(4)** Le titulaire du permis garde, entièrement à ses frais, la zone des travaux dans un état sûr, de sorte qu'elle ne présente aucun danger pour la circulation piétonnière ou automobile ou le grand public.

**12(5)** Nonobstant les autres dispositions du présent arrêté, si le commissaire juge, à sa seule discrétion, que la zone des travaux constitue un danger pour la sécurité, la municipalité peut, sans préavis donné au titulaire du permis, réparer, enlever ou modifier la zone des travaux sur un trottoir ou une rue de la municipalité, et ce, entièrement aux frais du titulaire du permis.

**12(6)** Il incombe au titulaire du permis de s'assurer que l'ensemble du mobilier et de l'équipement sont placés et demeurent en tout temps à l'intérieur de la zone des travaux approuvée, ne la surplombe pas, ni ne la dépasse.

**12(7)** Le titulaire du permis est entièrement responsable des pertes et dommages découlant des travaux effectués en vertu d'un permis d'occupation de la rue.



**12(8)** Damages caused to City property resulting from work performed under a street occupancy permit, including but not limited to brick or concrete sidewalks, street lights, signage, parking machines, shall be repaired to the satisfaction of the commissioner at the permit holder's sole expense.

**12(9)** The work area must be cleared and free of all fixtures, structures, platforms, furnishings, equipment, scaffolding and dumpsters by the expiration date noted on the street occupancy permit. In the event that the work area is not cleared and free by said date, the permit holder is subject to an extension fee as prescribed in Schedule "A" or removal of all fixtures, structures, platforms, furnishings, equipment, scaffolding and dumpsters by the City at the permit holder's sole expense.

**12(10)** In the event of a snowfall during the term of a street occupancy permit, the permit holder will be responsible at his sole expense for clearing snow and ice from the work area including in front of and adjacent to it, in accordance with the City's Winter Management Plan, and to the satisfaction of the commissioner.

**12(11)** A permit holder shall display the street occupancy permit on the property in a manner that can be easily viewed.

**12(12)** A permit holder shall comply with the applicable by-laws of the City, provincial legislation and regulations.

### **Issuance of Permits**

**13** The commissioner may issue a permit under this By-law when he is satisfied that the applicant has complied with the requirements of this By-law.

### **Transferability of Permits**

**12(8)** Les dommages occasionnés aux biens de la municipalité qui résultent des travaux effectués en vertu du permis d'occupation de la rue, y compris notamment, aux trottoirs de briques ou en béton, aux lampadaires, aux enseignes et aux parcomètres, sont réparés à la satisfaction du commissaire, et entièrement aux frais du titulaire du permis.

**12(9)** La zone des travaux doit être libre de l'ensemble des accessoires fixes, constructions, plateformes, meubles, équipements, échafaudages et bennes à ordures à la date d'expiration indiquée sur le permis d'occupation de la rue, à défaut de quoi, le titulaire du permis est assujéti à des frais de prolongation prévus à l'annexe « A » ou le retrait de l'ensemble des accessoires fixes, constructions, plateformes, meubles, équipements, échafaudages et bennes à ordures par la municipalité, entièrement aux frais du titulaire du permis.

**12(10)** En cas de chute de neige pendant qu'un permis d'occupation de la rue est en vigueur, il incombe au titulaire du permis de dégager, à ses propres frais, la neige et la glace tout le long de la zone des travaux, y compris devant et à côté de celle-ci, en conformité avec le plan de gestion hivernale de la municipalité et à la satisfaction du commissaire.

**12(11)** Le titulaire du permis affiche le permis d'occupation de la rue sur sa propriété de manière à ce qu'il puisse être facilement vu.

**12(12)** Le titulaire du permis se conforme aux arrêtés de la municipalité, aux lois et règlements provinciaux applicables.

### **Délivrance des permis**

**13** Le commissaire peut délivrer un permis en vertu du présent arrêté lorsqu'il est satisfait que le requérant se soit conformé aux exigences du présent arrêté.

### **Transférabilité des permis**

**14** A permit issued under this By-law is not transferable.

### **Revocation of Permits**

**15(1)** The commissioner may revoke a permit when:

(a) There is a violation of a condition set out in the permit or the By-law that has not been remedied within 1 day of the permit holder being notified of such violation;

(b) The permit was issued in error;

(c) The permit was issued based on inaccurate or false information;

(d) The continued operation of the sidewalk café or the performance of the work would be a risk to the health or safety of the general public, or would otherwise constitute a nuisance; or

(e) The continued operation of the sidewalk café or the performance of the work unreasonably interferes with the ability of the City, or any public utility, to have access to or maintain any municipal or utility infrastructure, street fixtures or property.

**15(2)** When the commissioner revokes a permit, the permit holder shall immediately cease operation of the sidewalk café or performance of the work and remove any and all fixtures, structures, platforms, furnishings and equipment related thereto.

### **Standard Conditions and Requirements for Openings on Sidewalks**

**16(1)** No person shall be allowed to construct or maintain any surface opening in any sidewalk or to

**14** Un permis délivré en vertu du présent arrêté n'est pas transférable.

### **Révocation des permis**

**15(1)** Le commissaire peut révoquer un permis lorsque :

a) Une infraction à une condition énoncée dans le permis ou l'arrêté à laquelle il n'a pas été remédié dans un jour suivant la remise au titulaire du permis d'un avis de violation;

b) Le permis a été délivré par erreur;

c) Le permis a été délivré sur la base d'informations erronées ou fausses;

d) La poursuite de l'exploitation du café-terrasse ou l'accomplissement des travaux poserait un risque pour la santé ou la sécurité du grand public ou constituerait par ailleurs une nuisance;

e) La poursuite de l'exploitation du café-terrasse ou l'accomplissement des travaux nuit déraisonnablement à l'entretien, par la municipalité ou toute entreprise de service public, des infrastructures de l'entreprise de service public ou de la municipalité, des luminaires ou autres biens, ou à leur accès.

**15(2)** Lorsque le commissaire révoque un permis, le titulaire du permis cesse immédiatement l'exploitation du café-terrasse ou l'exécution des travaux et enlève l'ensemble des accessoires fixes, constructions, plateformes, meubles et équipements qui y sont liés.

### **Conditions générales et exigences associées aux ouvertures aménagées dans les trottoirs**

**16(1)** Il est interdit d'aménager ou de maintenir en place une ouverture dans un trottoir ou

occupy or use for vaults, coal-holes, man-holes, or other purposes the space beneath the sidewalks included within the sidewalk lines of any street within the City, unless a licence therefor shall have been first obtained from the commissioner, such licence to be issued only upon the condition that the person receiving the same shall as a compensation for the privileges granted by said licence, enter into a written agreement with the City, guaranteeing to pay an annual rental fees as prescribed in Schedule "A", and to open up and put back the sidewalk, and do all construction work subject to the directions and supervision of the by-law enforcement officer or such other person as the commissioner may designate provided that fifteen (15) square feet shall be the maximum area of surface opening allowable, and in no case shall it be more than five (5) feet six (6) inches long, except in the case of prism sidewalk lights, when a greater area may be allowed in the discretion of the said commissioner.

**16(2)** Every opening in any vault or coal-hole or man-hole or aperture in the sidewalk over said vault, coal-hole or man-hole, shall be covered with a substantial iron plate, with a rough surface to prevent accidents, of a pattern approved by the commissioner, and the entire construction of said vaults, coal-holes and man-holes shall be subject to the direction and supervision of the by-law enforcement officer or such other person as the commissioner may designate.

**16(3)** The owner or occupant of the abutting property in front of which any vault, coal-hole or man-hole is thus allowed to be constructed shall keep the said vault, coal-hole or man-hole, its walls and coverings in good order at all times to the satisfaction of the by-law enforcement officer.

**16(4)** The commissioner may order any opening which may have been made in the sidewalk for any purpose before the passing of this By-law to be

d'occuper ou d'utiliser comme chambre à charbon, enceinte de stockage ou trou d'homme, ou à d'autres fins, l'espace situé sous les trottoirs et à l'intérieur des limites latérales des trottoirs dans la municipalité, à moins d'avoir obtenu au préalable un permis du commissaire, permis délivré seulement à condition que son titulaire, en échange des avantages accordés par le permis, s'engage par entente écrite conclue avec la municipalité à payer des frais de location annuel, prévu à l'annexe « A », à ouvrir et à remettre en état le trottoir et à faire tous les travaux de construction sous la direction et la supervision de l'agent chargé de l'exécution des arrêtés ou d'une autre personne que désigne le commissaire. Il demeure entendu que la surface maximale autorisée pour ces ouvertures est de 15 pieds carrés, leur longueur ne pouvant en aucun cas dépasser 5 pieds 6 pouces, sauf si elles doivent recevoir des prismes de trottoir, auquel cas une superficie supérieure peut être autorisée par le commissaire.

**16(2)** L'ouverture donnant accès à une enceinte de stockage, une chambre à charbon ou un trou d'homme aménagés sous un trottoir doit être fermée à l'aide d'une plaque de fer robuste dont la surface est texturée pour prévenir les accidents, selon le motif approuvé par le commissaire. La construction des enceintes de stockage, chambres à charbon ou trous d'homme se fait sous la direction et la supervision de l'agent chargé de l'exécution des arrêtés ou de toute personne que peut désigner le commissaire.

**16(3)** Le propriétaire ou l'occupant de la propriété dont la façade donne sur l'endroit où la construction d'une enceinte de stockage, une chambre à charbon ou un trou d'homme est permise est tenu de garder ces ouvrages, de même que leurs murs et couvercles, en bon état en tout temps d'une manière jugée satisfaisante par l'agent chargé de l'exécution des arrêtés.

**16(4)** Le commissaire peut ordonner la fermeture d'une ouverture qui a été aménagée dans un trottoir, à quelque fin que ce soit, avant l'adoption

closed up, and any vault or other structure to be removed forthwith unless the owner or occupant of the abutting property in front of which any such opening has been made as aforesaid, enters into a written agreement as provided for in subsection 16(1).

**16(5)** There shall be paid to the City as compensation for the privilege of opening the sidewalk and constructing underneath the same any vaults, coal-holes, area lights or other appliances, the annual rental fees prescribed in Schedule "A" within thirty days after demand thereof.

**16(6)** Whenever the front of any building is remodeled or changed any existing sidewalk opening in connection with such building shall be reconsidered by the commissioner before licensing its further use.

**16(7)** All sidewalk covers must at all times be maintained even with the surface of the sidewalk, and the whole construction in a condition satisfactory to the commissioner.

**16(8)** The commissioner may order the closing of any or all openings on the sidewalk if he deems it necessary whether on account of their condition or otherwise.

**16(9)** The walls of all vaults shall be of some form of masonry satisfactory to the commissioner; if constructed of concrete or rubble masonry they shall not be less than eight (8) inches wide on the top, and shall have a batter of at least one-half inch per foot on the inside of the face; and if constructed of brick they shall be of a design satisfactory to the commissioner.

**16(10)** Plans of all vaults, special or otherwise, larger than the maximum man-hole opening allowed in this By-law, must be submitted to the commissioner for approval, but the commissioner

du présent arrêté et l'enlèvement immédiat d'une enceinte de stockage ou autre construction souterraine, à moins que le propriétaire ou l'occupant de la propriété dont la façade donne sur l'ouverture ne conclue une entente écrite conformément au paragraphe 16(1).

**16(5)** Il est versé à la municipalité, pour le privilège d'aménager une ouverture dans un trottoir et de construire sous le trottoir une enceinte de stockage, une chambre à charbon, un puits de lumière ou un autre appareil, dans les 30 jours suivant une demande à cet égard, les frais de location annuels prévus à l'annexe « A ».

**16(6)** Lorsque la façade d'un bâtiment est remaniée ou modifiée, le commissaire réexamine toute ouverture existante aménagée dans le trottoir adjacent au bâtiment avant de permettre son utilisation.

**16(7)** Les couvercles d'ouvertures de trottoir doivent toujours être de la même hauteur que la surface du trottoir et l'ouvrage complet doit être maintenu dans un état que le commissaire juge acceptable.

**16(8)** Le commissaire peut ordonner la fermeture de toutes les ouvertures aménagées dans un trottoir ou d'une partie de celles-ci, s'il le juge nécessaire en raison de leur état ou pour tout autre motif.

**16(9)** Les murs de toutes les enceintes de stockage sont faits d'une forme de maçonnerie que le commissaire juge satisfaisante; s'ils sont faits de maçonnerie de béton ou de maçonnerie en pierres brutes, leur largeur au faite doit être d'au moins 8 pouces et leur inclinaison, côté intérieur, d'au moins un demi pouce par pied; s'ils sont construits en briques, leur conception doit satisfaire aux exigences du commissaire.

**16(10)** Les plans de toutes les enceintes de stockage, particulières ou autres, plus grandes que l'ouverture maximale autorisée dans le présent arrêté pour un trou d'homme doivent être soumis

shall not be bound to grant a licence for the same.

au commissaire pour son approbation; ce dernier n'est pas tenu d'accorder un permis.

### **Exemptions for Openings on Sidewalks**

### **Exemptions pour les ouvertures aménagées dans les trottoirs**

**17(1)** Openings for prism sidewalk lights that are permanent structures to be used for lighting purposes only shall not be subject to charge.

**17(1)** Aucuns frais ne sont exigés dans le cas des ouvertures aménagées afin d'installer à demeure des prismes de trottoir servant uniquement à des fins d'éclairage.

**17(2)** Openings located at the walls of buildings existing at the time of this By-law coming into force and leading in each case to a sloping way or slide not larger than the opening, used only for fuel ventilation or light, shall not be subject to charge, but shall be subject to all other provisions of this By-law.

**17(2)** Les ouvertures aménagées près des murs de bâtiments avant l'entrée en vigueur du présent arrêté et débouchant sur un passage incliné ou une glissière dont la largeur ne dépasse pas celle de l'ouverture et qui sert uniquement à la ventilation de carburant, ou comme puits de lumière, ne font l'objet d'aucuns frais, mais sont soumises à l'application de toutes les autres dispositions du présent arrêté.

**17(3)** Underground spaces where it is only a sloping way or slide for fuel ventilation or light, moderate in size, not larger than the sidewalk opening, and located at the wall of the building shall not be subject to charge.

**17(3)** Aucuns frais ne sont exigés pour les espaces souterrains qui constituent uniquement un passage incliné ou une glissière servant à la ventilation de carburant ou comme puits de lumière, de dimensions modérées et pas plus larges que l'ouverture aménagée immédiatement devant le mur du bâtiment.

### **Standard Conditions and Requirements for Sidewalk Vendor Sites**

### **Conditions générales et exigences associées aux sites des marchands de trottoirs**

**18(1)** No person shall sell or offer for sale anything from a stand on a sidewalk unless:

**18(1)** Il est interdit de vendre ou d'offrir en vente quelque produit que ce soit à partir d'un kiosque situé sur un trottoir, à moins :

(a) He has received the permission of Common Council and has also obtained a licence issued under the Peddlers and Hawkers By-law;

a) d'en avoir obtenu la permission du conseil communal et d'avoir obtenu un permis en application de l'*Arrêté concernant les colporteurs*;

(b) Permission of Common Council may be granted based on competitive bid for a limited number of annual licences (May 1<sup>st</sup> to October 31<sup>st</sup>) for locations on sidewalks and for such other special event or short-

b) le conseil communal peut donner sa permission en fonction d'appels d'offres concurrentiels pour un nombre limité de permis annuels « 1er mai au 31 octobre » accordant des espaces sur les trottoirs, pour

term licences which Common Council determines will not compromise the annual licences; and

(c) He has paid the sidewalk vendor site fee as prescribed in Schedule "A".

**18(2)** A person who sells or offers for sale anything on a sidewalk is subject to the following conditions:

(a) he shall not leave any stand unattended;

(b) he shall not store, park, or leave any stand overnight on the sidewalk;

(c) he shall not sell food or beverages for immediate consumption unless an adequate littler receptacle is available for use by customers;

(d) he shall, if selling or offering for sale food or beverages, have in his possession and produce for inspection, if requested, any licence issued in accordance with the *Public Health Act* and its regulations;

(e) he shall not leave any location without first picking up, removing and disposing of all trash or refuse remaining from sales within a radius distance of 25 feet;

(f) he shall not allow any items relating to his business to be placed anywhere other than in, on or under the stand;

(g) he shall not solicit or conduct business with persons in motor vehicles;

(h) he shall not place a stand on a sidewalk in such a way that it is:

(i) within two (2) metres of an

d'autres permis d'activités spéciales ou pour des permis de courte durée qui, de l'avis du conseil communal, ne compromettent pas les permis annuels;

c) d'avoir payé les droits exigibles associés prévus à l'annexe « A ».

**18(2)** Quiconque vend ou offre en vente quelque produit que ce soit sur un trottoir doit respecter les conditions suivantes :

a) il ne laisse jamais son kiosque sans surveillance;

b) il ne laisse jamais un kiosque sur le trottoir pour la nuit;

c) il ne vend pas de nourriture ou de boissons pour consommation immédiate sans mettre une poubelle adéquate à la disposition des clients;

d) dans le cas de la vente de nourriture ou de boissons, il a en sa possession, et produit sur demande à des fins d'inspection, tout permis délivré conformément à la *Loi sur la santé publique du Nouveau-Brunswick* ainsi que ses règlements;

e) il ne quitte pas les lieux sans avoir ramassé, enlevé et éliminé, dans un rayon de 25 pieds de son kiosque, tous les déchets ou ordures découlant de ses activités;

f) il ne permet pas qu'un article de son commerce soit déposé ailleurs que sur, sous ou dans son kiosque;

g) il ne sollicite pas les automobilistes ni ne fait affaire avec eux;

h) il ne place pas un kiosque sur un trottoir :

i) à moins de 2 mètres de l'entrée

- |  |   |
|--|---|
| entrance way to a building; or   | d'un bâtiment,  |
| (ii) within ten (10) metres of a driveway entrance to a police station or fire station or within five (5) metres of any other driveway; or   | ii) à moins de 10 mètres de l'entrée d'une voie d'accès pour autos d'un poste de police ou d'un poste d'incendie ou à moins de 5 mètres de toute autre voie d'accès pour autos, |
| (iii) within ten (10) metres of any other person selling the same product; or  | iii) à moins de 10 mètres d'un autre marchand vendant le même produit,  |
| (iv) within five (5) metres of a fire hydrant; or  | iv) à moins de 5 mètres d'une borne d'incendie,   |
| (v) within five (5) metres of an intersection; or  | v) à moins de 5 mètres d'une intersection,  |
| (vi) within two (2) metres of a crosswalk which is not located at an intersection.   | vi) à moins de 2 mètres d'un passage pour piétons qui n'est pas situé à une intersection;   |
| (i) he shall not sell or offer for sale anything on a sidewalk between the hours of 3 a.m. and 7 a.m.;   | i) il ne vend pas ou n'offre pas en vente quelque produit que ce soit sur un trottoir entre 3 heures et 7 heures;   |
| (j) he shall not impede or interfere with pedestrians walking along the sidewalk;  | j) il ne gêne pas les piétons qui marchent sur le trottoir;   |
| (k) he shall not call out or make any noise for the purpose of attracting or retaining customers;  | k) il n'interpelle pas les clients ni ne fait du bruit afin de les attirer et de les retenir;   |
| (l) the name and the business address and the telephone number of the owner of the stand shall be displayed upon the stand in such a manner that it can be easily observed and read; | l) il affiche bien en vue sur le kiosque et de façon à ce qu'ils soient facilement lisibles, le nom du propriétaire du kiosque, son adresse et son numéro de téléphone;         |
| (m) a stand shall not be more than 6 feet in length and 4 feet in width;   | m) son kiosque ne dépasse pas 6 pieds de longueur et 4 pieds de largeur;  |
| (n) he shall have at his stand, and display upon request by anyone, a copy of this By-law and the Peddlers and Hawkers By-law;   | n) il conserve dans son kiosque une copie du présent arrêté et de l' <i>Arrêté concernant les colporteurs</i> , qu'il présente à quiconque en fait la demande;                  |

(o) the owner of the stand shall have displayed on it a copy of his licence;

(p) a person who is operating a stand but is not its owner, shall wear his badge in such a manner that it can be easily observed and read.

**18(3)** Notwithstanding subsection 18(1), no person shall sell or offer for sale anything on the sidewalk located at Station Street.

**18(4)** A stand which has been left unattended for more than fifteen (15) minutes on a sidewalk may, without notice having been given to the operator or the owner, be removed by or at the direction of a member of the Saint John Police Force who shall cause it to be stored at such place as Common Council may direct. The owner may, within thirty (30) days, recover his stand by paying to the City the costs which were incurred in removing the stand. If the stand has not been reclaimed by the owner within thirty (30) days, then it shall be disposed of in the same manner as the City disposes of its surplus property.

**18(5)** A “stand” means any table, showcase, bench, rack, pushcart, wagon or any other wheeled vehicle or a device which may be moved without the assistance of a motor and which is not required to be licensed and registered pursuant to the *Motor Vehicle Act*, used for the displaying, storing, transportation or sale of anything.

### **Solicitation on Sidewalks**

**19(1)** No person shall solicit on a sidewalk in a manner that causes an obstruction.

**19(2)** For the purposes of subsection 19(1), the following definitions apply:

“cause an obstruction” means:

(a) to stand or sit or lie on a sidewalk in the course of solicitation in a manner which

o) le propriétaire du kiosque affiche sur le kiosque une copie du permis;

p) dans le cas d'une personne qui exploite un kiosque, mais qui n'en est pas le propriétaire, il porte son insigne bien en vue et de façon à ce qu'il soit facilement lisible.

**18(3)** Nonobstant le paragraphe 18(1), il est interdit de vendre ou d'offrir en vente quelque produit que ce soit sur un trottoir de la rue Station.

**18(4)** Un kiosque laissé sans surveillance pendant plus de 15 minutes sur un trottoir peut, sans préavis donné à son exploitant ou à son propriétaire, être enlevé par un membre du service de police de Saint John ou sur l'ordre de ce dernier pour être entreposé à l'endroit prescrit par le conseil communal. Le propriétaire peut, dans les 30 jours, récupérer son kiosque en versant à la municipalité les dépenses engagées pour l'enlèvement du kiosque. Si le kiosque n'est pas réclamé par son propriétaire dans les 30 jours, il est éliminé de la même façon que la municipalité élimine ses biens excédentaires.

**18(5)** Le mot « kiosque » s'entend d'une table, d'un îlot de vente, d'un banc, d'un support, d'un chariot ou de tout véhicule à roues ou dispositif qui peut être déplacé sans le recours à un moteur, pour lequel aucun permis ni enregistrement n'est exigé en vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur*, et servant à l'affichage, à l'entreposage, au transport ou à la vente d'un produit quelconque.

### **Sollicitation sur les trottoirs**

**19(1)** Il est interdit de solliciter sur un trottoir de façon à obstruer la voie publique.

**19(2)** Les définitions suivantes s'appliquent aux fins du paragraphe 19(1),

« obstruer la voie publique » signifie :

a) se tenir debout, s'asseoir ou se coucher sur un trottoir lors de la sollicitation de



obstructs or impedes the convenient passage of pedestrians, or

(b) to continue to solicit from or otherwise harass a pedestrian who has made a negative initial response to the solicitation or has otherwise indicated a refusal, or

(c) to physically approach and solicit from a pedestrian as a member of a group of three or more persons, or

(d) to solicit on a street within 20 metres of

- (i) a school;
- (ii) a church;
- (iii) a public transit stop;
- (iv) a retail outlet;
- (v) a liquor store;
- (vi) the City Market;
- (vii) an entrance to a bank, credit union or trust company, or
- (viii) an automated teller machine.

“solicit” means to, without consideration, ask for money, donations, goods or other things of value whether by spoken, written or printed word or bodily gesture, for one’s self or for any person, and solicitation has a corresponding meaning, but does not include soliciting for a registered charity.

“trust company” means an office or a branch office of a trust company to which the *Trust and Loan Companies Act* of Canada applies and in which deposit accounts are held.

## Offences

**20(1)** Subject to subsection 20(2), a person who violates a provision of this By-law is guilty of an offence and is liable upon summary conviction to

façon à obstruer ou à gêner le passage des piétons, ou

b) continuer de solliciter ou de harceler un piéton qui a initialement refusé, verbalement ou autrement, de donner de l’argent après avoir été sollicité, ou

c) approcher un piéton physiquement en tant que membre d’un groupe de trois personnes ou plus, ou

d) solliciter dans une rue à l’intérieur d’une distance de 20 mètres

- i) d’une école,
- ii) d’une église,
- iii) d’un arrêt d’autobus,
- iv) d’un magasin de détail,
- v) d’une régie d’alcool,
- vi) du marché municipal,
- vii) de l’entrée d’une banque, d’une coopérative d’épargne ou d’une société de fiducie, ou
- viii) d’un guichet automatique bancaire.

« solliciter » Quêter, sans contrepartie, de l’argent, des dons, des biens ou autres objets de valeur verbalement, par écrit ou par des gestes pour soi-même ou pour une autre personne et sollicitation a une signification correspondante, mais n’inclut pas le fait de solliciter pour un organisme de bienfaisance enregistré.

« société fiduciaire » Un bureau ou une succursale d’une société fiduciaire à laquelle s’applique la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* du Canada et dans laquelle on tient des comptes sur livret.

## Infractions

**20(1)** Sous réserve du paragraphe 20(2), toute personne qui contrevient à une des dispositions du

a fine of not less than three hundred dollars (\$300.00) and not more than two thousand one hundred dollars (\$2,100).

**20(2)** A person who violates subsection 19(1) of this By-law is guilty of an offence and liable upon summary conviction to a fine of not less than fifty dollars (\$50.00) and not more than one thousand dollars (\$1,000.00).

**20(3)** If an offence committed under this By-law continues for more than one (1) day:

(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine established in this By-law multiplied by the number of days during which the offence continues; and,

(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine established in this By-law multiplied by the number of days during which the offence continues.

### **Administrative Penalties**

**21(1)** The City may require an administrative penalty to be paid with respect to a violation of a provision of this By-law as set out in subsection 21(2).

**21(2)** A person who violates any provision of this By-law, other than subsection 19(1), may pay to the City within 45 calendar days from the date of such violation an administrative penalty of one hundred and fifty dollars (\$150.00), and upon such payment, the person who committed the violation is not liable to be prosecuted therefor.

### **Repeal**

**22(1)** A by-law of The City of Saint John enacted

présent arrêté est coupable d'une infraction et est passible sur condamnation sommaire d'une amende minimale de trois cents dollars (300 \$) et ne dépassant pas deux mille cent dollars (2100 \$).

**20(2)** Toute personne qui contrevient paragraphe 19(1) du présent arrêté est coupable d'une infraction et est passible sur condamnation sommaire d'une amende d'un montant minimal de cinquante dollars (50 \$) et d'un montant maximal de mille dollars (1000 \$).

**20(3)** Si une infraction se poursuit pendant plus d'une journée :

a) l'amende minimale qui peut être infligée correspond à l'amende minimale qui est fixée en vertu du présent arrêté pour cette infraction, multipliée par le nombre de jours pendant lesquels elle se poursuit, et

b) l'amende maximale qui peut être infligée correspond à l'amende maximale qui est fixée en vertu du présent arrêté pour cette infraction, multipliée par le nombre de jours pendant lesquels elle se poursuit.

### **Pénalités administratives**

**21(1)** La municipalité peut exiger qu'une pénalité administrative soit payée relativement à une infraction à une disposition du présent arrêté, comme prévu au paragraphe 21(2).

**21(2)** Toute personne qui contrevient à une disposition du présent arrêté, autre qu'au paragraphe 19(1), peut payer à la municipalité dans un délai de 45 jours civils à compter de la date de ladite infraction, une pénalité administrative de cent cinquante dollars (150 \$), et une fois l'amende payée, la personne n'est plus susceptible de poursuites judiciaires.

### **Abrogation**

**22(1)** L'arrêté de The City of Saint John pris le

on the 18<sup>th</sup> day of May, 2005, entitled “A Law Respecting the Use of Sidewalks Within The City of Saint John”, By-law Number M-21, and all amendments thereto is repealed.

18 mai 2005 et intitulé *Arrêté concernant l’usage des trottoirs dans The City of Saint John*, Arrêté N° M-21, ensemble ses modifications, est abrogé.

**IN WITNESS WHEREOF** The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of The City of Saint John to be affixed to this By-law the 3<sup>rd</sup> day of May, A.D. 2021 signed by:

**EN FOI DE QUOI** The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 3 mai 2021, avec les signatures suivantes :

  
 \_\_\_\_\_  
 Mayor / Maire

  
 \_\_\_\_\_  
 City Clerk / Greffier de la municipalité



First Reading - April 19, 2021  
 Second Reading - April 19, 2021  
 Third Reading - May 3, 2021

Première lecture - le 19 avril 2021  
 Deuxième lecture - le 19 avril 2021  
 Troisième lecture - le 3 mai 2021

**Schedule "A"**  
**Fees**

The following non-refundable fees shall be required in the administration of this By-law:

Type of Application or Service	Required Application Fee
(a) Sidewalk Café Permit – Level 1	\$100.00 plus \$2.00 per square foot of total area
(b) Sidewalk Café Permit – Level 2	\$100.00 plus \$4.00 per square foot of total area
(c) Sidewalk Café – Security Deposit – Level 1	\$100.00
(d) Sidewalk Café – Security Deposit – Level 2	\$200.00
(e) Street Occupancy Permit	\$150.00
(f) Street Occupancy Permit – Extension per week	\$20.00
(g) Sidewalk Vendor Site Fee	\$340.00

Annual rental fees for sidewalk openings:

- For openings which are eighteen (18) inches square or less an annual rental or charge of two dollars;
- For manholes or other sidewalk openings larger than eighteen (18) inches square an additional annual rental or charge of fifty cents per square foot;
- For any vault or area occupied beneath the sidewalk or street level an annual rental or charge of fifteen cents per square foot average horizontal measurement over and above the charge for any sidewalk openings which may exist for any vault or area occupied beneath the sidewalk or street level, existing at the time of the passing of this By-law;
- an annual rental or charge of ten cents per square foot average horizontal measurement over and above the charge for any sidewalk opening which may exist.

**Annexe « A »****Droits exigibles**

Les droits exigibles non remboursables suivants sont nécessaires à l'administration du présent arrêté :

Type de demande ou de service	Droits de demande exigés
(a) Permis de café-terrasse – niveau 1	100 \$ plus 2 \$ par pied carré de la surface totale
(b) Permis de café-terrasse – niveau 2	100 \$ plus 4 \$ par pied carré de la surface totale
(c) Café-terrasse – dépôt de sécurité – niveau 1	100 \$
(d) Café-terrasse – dépôt de sécurité – niveau 2	200 \$
(e) Permis d'occupation de la rue	150 \$
(f) Permis d'occupation de la rue – Prolongation par semaine	20 \$
(g) Droits exigibles associés aux sites des marchands de trottoirs	340 \$

Frais de location annuels pour les ouvertures aménagées dans les trottoirs :

- des frais de location de 2 \$ pour une ouverture de 18 pouces carrés ou moins;
- des frais de location supplémentaires de 0,50 \$ du pied carré pour un trou d'homme ou une autre ouverture aménagée dans le trottoir dont la surface dépasse 18 pouces carrés;
- des frais de location de 0,15 \$ du pied carré, mesure horizontale moyenne, pour une enceinte de stockage ou un autre espace occupé sous le trottoir ou le niveau de la rue, en plus des droits exigés pour l'enceinte de stockage ou l'espace occupé existant à la date de l'adoption du présent arrêté;
- des frais de location de 0,10 \$ le pied carré, mesure horizontale moyenne, en plus des droits exigés pour toute ouverture aménagée dans le trottoir qui pourrait exister.